

Après la lecture

Un résumé de l'œuvre

1. Remplissez les blancs avec les verbes pronominaux de la case.

se débrouiller / se sent / s'est installée / se multiplient / s'échapper / se souvient

Le roman raconte l'histoire vraie d'un jeune garçon juif qui habite à Montmartre lorsque la guerre éclate.

Lorsque les rafles _____, Jo et son frère, Maurice, doivent _____.

L'histoire raconte les péripéties des deux frères : le passage de la ligne de démarcation, la survie et les séjours passés dans différents lieux comme Marseille, Menton ou Nice. Les frères savent

_____.

Un jour, alors que Jo vit au camp de Moisson Nouvelle, un camp des « Compagnons de France » où il

_____ protégé, on lui demande d'aller faire une course. Il quitte donc le camp mais se fait arrêter par les SS.

À l'Hôtel Excelsior où la Gestapo _____, Jo subit de nombreux interrogatoires. Jo

_____ que son père et son frère lui ont dit de nier qu'il est juif et il sera finalement libéré grâce à l'aide de l'Église catholique.

Obligé de fuir à nouveau, il reprend la route et trouvera du travail pour Mancelier, un libraire antisémite et pétainiste.

À la libération, Jo rentre chez lui à Paris mais son père ne reviendra pas.

2. Remettez les chapitres dans l'ordre. Écrivez un chiffre de 1 à 11 à côté de chaque section.

Les garçons passent la ligne de démarcation.	
Jo habite à Nice. Les Italiens occupent la ville.	
Les garçons sont libérés mais leur père a été arrêté. Ils reprennent la route.	
Maurice et Jo sont arrêtés par la Gestapo.	
Jo travaille à R. À la libération, il retourne à Paris. Son père ne reviendra pas.	
Ils passent un bon moment à Marseille et retrouvent leurs frères à Menton.	
Des SS vont au salon de coiffure. Ce n'est pas grave, nous sommes en France.	
Les Nazis étant maintenant à Nice, Jo va à Moisson Nouvelle.	
Jo habite à Paris avec sa famille. Son père, qui est coiffeur, lui raconte des histoires.	
Jo et Maurice quittent Paris. Il y a des contrôles d'identité à la gare.	
Jo va à l'école. Depuis qu'il porte l'étoile, tout y est différent.	

L'œuvre comme documentaire sur la vie quotidienne sous l'occupation

1. Reliez le mot à sa définition.

Le marché noir
Le système D
La pénurie
Le troc

le manque de choses
l'art de se débrouiller
l'échange de biens sans échanger d'argent
la vente illégale et à un prix élevé

2. Pour chaque phrase, écrivez le thème illustré.

Le marché noir / Le système D / La pénurie de chauffage / L'ersatz / La pénurie alimentaire / La réquisition
 La propagande nazie / Le manque de moyens de transport / Les contrôles d'identité /
 La persécution des juifs / L'écoute clandestine de la radio / Les tickets de textile / Les dénonciations /
 Le troc / Le manque d'hommes

a) Jo rêve d'un vélo à sa taille mais c'est difficile à trouver.

.....

b) La famille Joffo ne mange plus dans la salle à manger pour économiser la chaleur.

.....

c) Les Joffo doivent porter l'étoile jaune et afficher une pancarte qui dit « Yiddish Gescheft » sur leur salon de coiffure.

.....

d) Marcello et ses amis échangent de l'huile contre des légumes.

.....

e) Jo et Maurice mangent des radis creux.

.....

f) Le maître de Jo à Menton est une maîtresse.

.....

g) Avant, le comte de V. avait une automobile mais un officier en zone occupée l'utilise.

.....

h) Le café, c'est de l'orge et le sucre, c'est de la saccharine.

.....

i) Les policiers sont partout dans la gare de Marseille.

.....

- j) Albert a réussi à se procurer des tickets pour acheter des tabliers pour ses petits frères.
.....
- k) Arrivés à Nice, on leur a donné le nom de beaucoup de juifs et les Nazis ont organisé des rafles.
.....
- l) Jo et Maurice vont au cinéma et voient des actualités sur la progression des chars allemands sur le front russe.
.....
- m) Maurice et Jo achètent du riz qui est échangé contre des sacs de farine.
.....
- n) À Nice, chez les Joffo, il y a la « cérémonie de Radio Londres » tous les soirs.
.....
- o) Henri offre de la limonade à ses frères car, dit-il, avec un peu d'astuce, on peut se débrouiller.
.....

Agates et calots et Baby-Foot

Lisez ce texte et trouvez les mots qui manquent dans les cases. Attention, il y a 4 mots de trop.

Joseph Joffo a écrit *Agates et calots* dans le but d'éclairer ses lecteurs sur les trois années qui avaient précédé l'histoire du *Sac de billes*. Il est clair que Jo a dû **1**, le plus jeune âge, apprendre à survivre. Multiples étaient les dangers qui se présentèrent à l'enfant **2** que le danger de la noyade, de la maladie, de l'alcool et des jeux d'**3**. La mort de la petite Blanche avec qui Jo envisageait naïvement de partir mit **4** au rêve américain et attrista profondément Jo. On retrouvera ce rêve américain dans la suite du *Sac de billes*, avec le roman *Baby-Foot*. Dans *Agates et calots*, Joseph Joffo retraçait les années menaçantes qui précédèrent l'invasion **5**. Dans *Baby-Foot*, il s'agit de la période de l'après-guerre, où ses préoccupations sont l'amour et la **6** mais aussi le certificat d'études à passer.



	Number
argent	
telles	
Allemands	
boxe	
fin	
dès	
immédiatement	
billes	
allemande	
tels	

La réception de l'œuvre et sa popularité

Un sac de billes est vendu dans le monde entier, il est devenu un livre *mythique* mais dans une interview, Joseph Joffo a rappelé que son livre avait été refusé dans 14 maisons d'éditions avant d'être accepté par Jean-Claude Lattès.¹¹

1. Les distinctions reçues par Joseph Joffo. Allez sur Wikipédia et remplissez la grille.
https://fr.wikipedia.org/wiki/Joseph_Joffo

1974	
1975	
1975	
2015	

2. À la question « Pourquoi aimez-vous *Un sac de billes* ? », cinq personnes ont répondu ainsi :

<p>Adèle : « Sujet à l'autodérision, Joseph Joffo n'hésite pas à se moquer tendrement de l'enfant qu'il était. Ceci rend son roman d'autant plus touchant. »</p> <p>Valentin : « Le mélange d'humour et d'horreur montre la vie telle qu'elle était, avec ses moments doux et ses moments durs. Surtout durs pour les juifs à l'époque... »</p> <p>Suzon : « Je l'ai lu d'une traite. C'est captivant, toutes ces aventures ! J'ai même du mal à croire que c'est une histoire vraie... »</p> <p>Clarisse : « Ce que j'aime, c'est son style ironique. Il se moque un peu de tout le monde mais en fait, il fait preuve d'une extrême tolérance. »</p> <p>Antonio : « Il faut le lire pour ne jamais oublier les horreurs du passé et surtout pour ne jamais les répéter. »</p>
--

Qui dit que...	Nom
l'auteur utilise l'humour mais il est en fait très tendre.	
le livre montre les difficultés auxquelles les juifs ont dû faire face.	
c'est un avertissement pour les générations futures.	
c'est un roman émouvant.	
les péripéties sont étonnantes.	

3. À l'oral. Joseph Joffo a dit dans une interview : « Les éditions chinoise et thaïlandaise du *Sac de Billes* viennent de paraître. J'ai inauguré la première école qui porte mon nom à la Croix-en-Touraine et deux autres ouvrent en 2010. »¹² Qu'en pensez-vous ?
4. À l'oral. Traduisez en anglais la célèbre phrase de Bernard Clavel au sujet d'*Un sac de billes*.

« Ce livre, qui est celui de la peur, de l'angoisse, et de la souffrance, aurait pu être aussi le livre de la haine, mais il est en fin de compte un cri d'espoir et d'amour. »

¹¹ https://www.youtube.com/watch?v=Y_YbJqzlaI

¹² <http://www.nicematin.com/article/cannes/cannes-joseph-joffo-je-ne-fais-pas-de-litterature.21593.html>

Le titre

1. À l'oral.
 - Est-ce que le titre vous a donné envie de lire l'œuvre ?
 - Qu'est-ce que ce titre évoque **pour vous** ?

2. Commentez la fonction de l'article indéfini « un ».

.....

.....

3. Expliquez le choix du titre de la part de l'auteur.

.....

.....

.....

.....

4. Traduisez ce passage.

Qu'est-ce qu'un bon titre ? Un bon titre doit être accrocheur et vous interpeller immédiatement. Il doit surtout vous donner envie de lire le livre qui est devant vous. Il ne faut pas que le titre soit trop long ni trop compliqué car l'essentiel est qu'il soit mémorable. Le titre doit aussi être adapté au sujet et utiliser des mots forts comme des substantifs plutôt que des adjectifs ou des adverbes.

.....

.....

.....

.....

.....

5. A l'écrit. Le titre du livre est-il bien choisi, selon vous ?

.....

.....

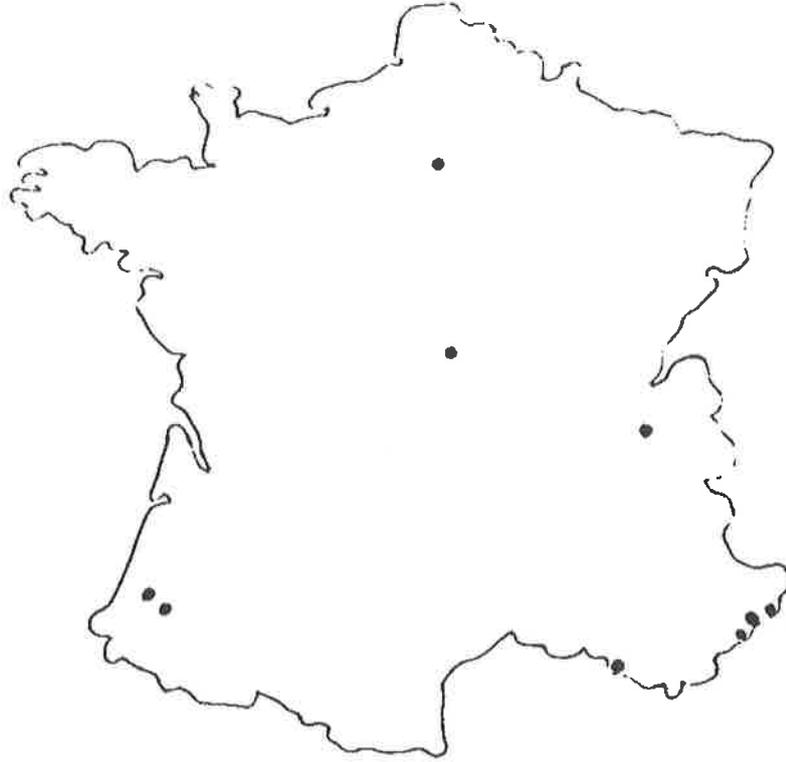
.....

.....

.....

Les lieux

1. Remplissez la carte.
 - Situez Paris sur votre carte.



2. Le Bas Montmartre

Joseph Joffo a décrit le quartier dans lequel il a grandi comme un « mini Brooklyn », comme dans le film *Il était une fois en Amérique*. Regardez la bande annonce du film : <https://www.youtube.com/watch?v=orB3Mxwants>

Pourquoi fait-il cette analogie, selon vous ?

.....

.....

.....

- Tracez la ligne de démarcation sur votre carte.

3. Traduisez en anglais.

Il fallait parfois être rusé pour passer la ligne de démarcation illégalement. Par exemple, si un cimetière était en zone non occupée, pourquoi ne pas se joindre à la procession funéraire et suivre le corbillard ? Ou pourquoi ne pas passer par la galerie du château de Chenonceau car si l'entrée était en zone occupée, la porte sud donnait accès à la zone libre.



.....

.....

.....

- Placez Dax sur votre carte.
- Placez Hagetmau où les garçons passent la ligne de démarcation.
- Placez Marseille sur votre carte.
- Allez sur Internet et trouvez la zone d'occupation italienne à partir de novembre 1942. Tracez-la sur votre carte et placez Menton.
- Placez Nice.

4. Que signifie « Moisson Nouvelle » en anglais ?

.....

.....

« Citoyen d'honneur de Rumilly, il n'y en a qu'un et je suis celui-là. »

- Placez Montluçon.
- Placez Rumilly

5. À l'oral. Pourquoi Jo a-t-il écrit « R. » pour Rumilly, selon vous ?

- Reconstituez le voyage de Jo étape par étape en traçant des flèches sur votre carte.

6. Chaque lieu a une fonction didactique, c'est-à-dire qu'il fait passer un message. Qu'apprend Jo dans chaque lieu ? Choisissez un lieu pour chaque phrase.

Montluçon / Moisson Nouvelle / Nice / l'école / Dax / l'hôtel Excelsior

Ce que Jo apprend	Le lieu où il apprend ceci
L'occupation italienne était moins dangereuse que l'occupation allemande.	
Il ne faut pas avoir de préjugés.	
Nier qu'on est juif est une question de survie.	
Il faut se méfier des contrôles d'identité.	
Porter un signe distinctif change le regard des autres.	
L'aspect extérieur d'un endroit peut cacher une autre réalité.	

7. À l'oral. Ces espaces sont-ils des lieux qui protègent Jo ou qui le menacent ? Remplissez la grille avec des coches et soyez prêt(e) à justifier vos réponses.

	Sécurité	Insécurité	Sécurité et insécurité
Le lit / les couvertures			
La France occupée			
La France libre			
L'école			
Les gares et les trains			
Le cinéma à Marseille			
La plage et la mer			
Le camp de Moisson Nouvelle			
La vie chez les Mancelier			

Les personnages

1. Quelle est l'importance de ces personnages ? Trouvez une phrase pour chaque personnage.

Maurice / Henri / Le père Joffo / Subinagui / Le curé de la Buffa / Le Père Mancelier / Zérati / Monsieur Boulrier / Ange Testi / Jean Masso / Raymond / Françoise / Le prêtre du train

	Nom du personnage
1. Ce personnage représente le système D, la résistance et l'opportunisme.	
2. Ce personnage symbolise le pétainisme et l'antisémitisme.	
3. Le livre est dédié à ce personnage.	
4. Ce personnage symbolise la naissance de la sexualité.	
5. Ce personnage symbolise le soutien de l'Église catholique aux juifs.	
6. Ce personnage donne l'idée à Joseph de dire qu'il n'est pas juif mais algérien.	
7. Ce personnage a du mal à gérer l'antisémitisme dans le contexte scolaire.	
8. Ce personnage représente tous les enfants morts en déportation, juif ou non.	
9. Ce personnage symbolise la bonté de certaines personnes rencontrées par hasard.	
10. Ce personnage représente la résistance parmi les jeunes, tel que le refus du S.T.O.	
11. Ce personnage symbolise le soutien envers les jeunes, quelle que soit leur origine.	
12. Ce personnage représente la fraternité.	
13. Ce personnage représente la simplicité et la pureté de l'enfance.	

2. À l'oral. Qu'est-ce que ces personnages ont en commun ?

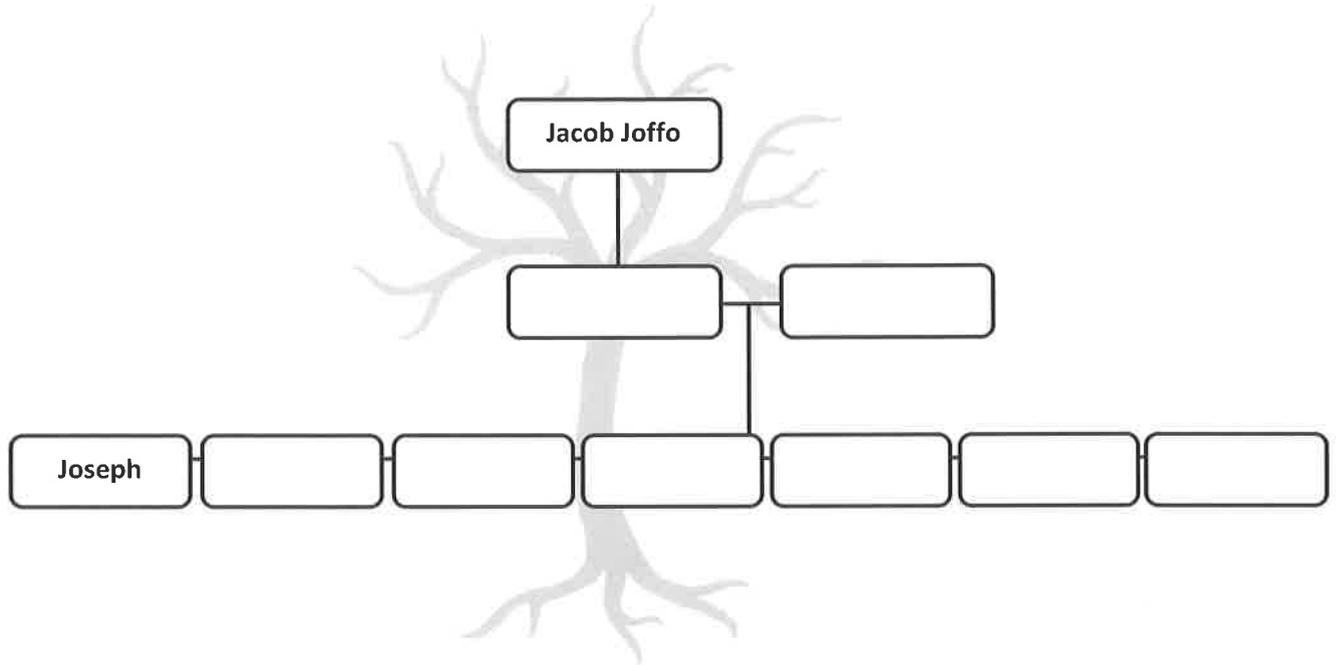


3. Dans *Agates et calots*, on apprend que Joseph Joffo a trois sœurs : Rose, Madeleine et Esther et il avoue que Rose est sa préférée. Les sœurs sont-elles mentionnées dans *Un sac de Billes* ?

.....

4. Faites l'arbre généalogique de Jo en y inscrivant les noms suivants :

Maurice Joffo, Henri Joffo, Anna Markoff, Albert Joffo, Rosette Joffo, Madeleine Joffo, Esther Joffo, Roman Joffo



5. Reliez le personnage à son action.

Le prêtre du train
Le prêtre de la Buffa
Raymond
Subinagui

procurer à Joseph un certificat de baptême
mentir
héberger Joseph
faire passer la ligne de démarcation

6. a) Mettez ces personnages dans la bonne colonne.

Le prêtre de la Buffa / Mancelier / Le dénonciateur dans le village de Rosette / Gérard / Le prêtre du train / Subinagui / L'archevêque / Raymond / L'interprète à l'Hôtel Excelsior / Le comte de V.

Ceux qui protègent Jo	Ceux qui constituent une menace pour Jo

b) Quels sont les deux personnages ambigus ? Pourquoi ?

.....

.....

.....

7. Reliez chaque adjectif au personnage à qui il convient le mieux.

Maurice
Henri
Le prêtre du train
Papa
Le comte de V.
Mancelier
La marchande de Montluçon

bon conteur
anachronique
ingénieux
généreuse
bon menteur
bon
antisémite

8. Qui dit quoi ? À quel type de langue les phrases se réfèrent-elles ? Remplissez la grille, en utilisant toutes les expressions ci-dessous.

Expressions	personnages
« la racaille youpine » « Rejeter le Teuton » « boulangerie-boucherie-épicerie-quincaillerie-bar-tabac » « Merde, la mer. » Nous découperons « ton frère en morceaux »	Le narrateur Le SS de l'Hôtel Excelsior Maurice Le comte de V. Mancelier

	Expressions	Qui dit cela ?
Paroles antisémites qui montrent que le personnage est victime de la propagande.		
Langue archaïque qui montre que le personnage est démodé.		
Figure de style qui s'appelle « amoncellement », qui apporte de l'humour au récit.		
Langue familière qui apporte du réalisme.		
Langage violent par sa visualité qui exprime la barbarie.		

9. Les pronoms personnels **lui** et **leur**. Traduisez les phrases ci-dessous.

*Les pronoms personnels lui et leur sont toujours placés devant le verbe.
Ex : Il lui dit / Il leur dit*

- To tell someone to do something: dire à **quelqu'un** de faire quelque chose
- To ask someone to do something: demander à **quelqu'un** de faire quelque chose
- To phone someone: téléphoner à **quelqu'un**
- To give something to someone: donner quelque chose à **quelqu'un**

a) The old lady on the train asks them if they are thirsty.

.....

b) Subinagui tells them to leave immediately.

.....

c) The shopkeeper in Montluçon gives them scarves.

.....

d) Dad phones Jo and tells him to be good.

.....

Les symboles

Que représentent ces photos ? Que symbolisent ces objets dans le roman ? Classez-les dans l'ordre d'importance, selon vous.

Le tablier noir / La bille / Le marronnier / La chasse / La musette / L'étoile jaune /
La devise de la France / La canne de Mancelier

Photos	C'est quoi ?	Qu'est-ce que cela symbolise dans le roman ?	Ordre du plus important au moins important
			
			
			
			
			
			
			
			

Les thèmes et les messages

1. Classez ces thèmes dans l'ordre d'importance, selon vous. Écrivez 1 à 11 dans la colonne de droite.

Thèmes	Ordre d'importance
La guerre et la trahison de Vichy	
Le mensonge	
C'est quoi, être juif ?	
La dignité	
La perte de l'innocence	
Les rapports familiaux : paternité, fraternité et le sens de la famille	
La force des enfants	
Le jeu	
L'identité	
La peur	
L'espérance	
L'éducation	

2. Le thème du mensonge. À l'oral. Êtes-vous d'accord ?

Vladimir Jankélévitch a écrit dans son *Traité des vertus* : « Celui qui dit la vérité au policier allemand est un menteur. Celui qui dit la vérité au policier allemand est lui-même un policier allemand. Celui qui dit la vérité aux ennemis de l'homme est lui-même un ennemi de l'homme ; il est comme le scrupuleux qui, pardonnant les crimes contre l'humanité, met la loi morale en contradiction avec elle-même. Non, les bourreaux d'Auschwitz et les pendeurs de Tulle ne méritent pas qu'on leur dise la vérité, cette vérité qu'on prétend leur dire n'est pas faite pour eux. »¹³

3. Le thème du jeu. Traduisez les phrases de Joseph Joffo tirées de son « Dialogue avec mes lecteurs ».

« Au début de mon aventure, j'avais surtout l'impression d'une énorme farce. Tout cela n'était pas sérieux. Je parlais avec mon frère, le complice de tous mes jeux. »¹⁴



« Je n'étais pas mécontent de voir mon aventure devenue un jeu d'enfants. Je serais encore plus heureux qu'elle le reste, et que les adultes, eux n'aient plus jamais envie d'y jouer. »

¹³ <https://www.cairn.info/revue-d-ethique-et-de-theologie-morale-2005-HS-page-33.htm>

¹⁴ Joseph Joffo, « Dialogue avec mes lecteurs », JC Lattès, 1973, p. 265.

4. Le thème de la peur. Faites une liste des moments où Jo a vraiment peur.

-
-
-
-

5. Écoutez deux minutes de cette interview (de 18 minutes 40 à 20 minutes 40) :
<https://www.youtube.com/watch?v=wz-zBRP30mw>

Quelle est l'importance de l'éducation, selon Joseph Joffo ?

.....

.....

.....

.....

6. Traduisez ces messages en anglais.

a) Si on a la même tête que les autres et qu'on joue, comme eux, au basket derrière l'église, où est la différence ?

.....

b) Pour survivre en temps de guerre, il faut garder l'espoir mais aussi pouvoir mentir et ne faire confiance à personne.

.....

.....

c) Le bonheur est fragile.

.....

d) La vie vous durcit.

.....

e) La paix est-elle possible ?

.....

7. À l'oral. Dans une interview émouvante au sujet du tournage d'*Un sac de billes* à l'hôtel Excelsior,¹⁵ Joseph Joffo évoque ses souvenirs et regrette que la mort soit devenue une banalité. Il dit qu'il reste des choses à faire. Que reste-t-il à faire, selon vous ?



¹⁵ <http://france3-regions.francetvinfo.fr/cote-d-azur/alpes-maritimes/nice/les-coulisses-du-tournage-du-film-un-sac-de-billes-nice-819001.html>

Citations

Choisissez 5 citations et commentez-les. Lisez votre citation préférée et le commentaire que vous en avez fait au reste de la classe.

1. « Un frère est quelqu'un à qui on rend la dernière bille qu'on vient de lui gagner. »

.....

.....

.....

.....

2. « Papa aux belles histoires, le roi de la rue, papa du crématoire. »

.....

.....

.....

.....

3. « Non, pas ici, pas en France, jamais. »

.....

.....

.....

.....

4. « C'est quoi un juif ? »

.....

.....

.....

.....

5. « C'en était fait de l'enfance. »

.....

.....

.....

.....

6. « Les rues sont tristes et j’y suis seul. »

.....

.....

.....

.....

7. « Finalement, Hitler aura été plus cruel que le tsar. »

.....

.....

.....

.....

8. « Les musettes sont au grenier, elles y resteront toujours. Peut-être... »

.....

.....

.....

.....

Narration et structure

1. Le point de vue change constamment dans *Un sac de billes*. Ces phrases sont-elles vues du point de vue de l'enfant ou du point de vue de l'adulte ? Écrivez E ou A.

- a) La phrase « Dors, petit bonhomme. »
- b) L'épisode de la vieille dame et de la limonade
- c) Le passage de la ligne de démarcation
- d) La visite de Madame Vouillard chez Rosette
- e) Les questionnements sur ce qui est arrivé à Mlle Hauser
- f) Les remarques sur le fait d'écrire au présent ou au passé

2. Lecture. Les phrases ci-dessous sont-elles vraies ou fausses ?

Dans *Un sac de billes*, le narrateur est intra diégétique, car il raconte sa propre vie. Ceci apporte beaucoup de réalisme à l'histoire. Le texte contient presque autant de dialogue que de narration, ce qui donne un récit vivant et crédible. Les changements de registre sont nombreux car l'on passe constamment du monde des enfants à celui des adultes. Le roman se divise en onze chapitres de longueurs très différentes. Pour chaque chapitre, on peut identifier un endroit différent. Ceci montre l'évolution du personnage à un niveau non seulement géographique mais aussi personnel. Le rythme ralentit et accélère en fonction des dangers auxquels Jo doit faire face. Ainsi les épisodes à Marseille et Menton créent-ils un contraste avec la rapidité de l'arrestation de Jo à Nice. Vu que l'auteur utilise la technique de la préfiguration et des expressions abruptes comme le « papa du crématoire », le lecteur connaît la fin de l'histoire depuis le début du livre. Le personnage principal revient au lieu de départ mais, pour lui, la vie a indéniablement changé. Il survit malgré tout, et passe à l'âge adulte. La fin du roman illustre une deuxième naissance lors de laquelle il se faufile « entre deux jambes » et se retrouve « au premier rang. »

	V ou F ?
a) <i>Un sac de Billes</i> est une autobiographie.	
b) La langue est toujours familière.	
c) Il y a dix chapitres.	
d) Les changements de lieux sont significatifs.	
e) Il y a des changements de rythme dans l'histoire.	
f) La fin est surprenante.	
g) La fin montre les changements opérés dans le personnage principal.	

3. Traduisez en français.

a) Storytelling is at the heart of Joffo's writing.

.....

b) In the novel, Joffo comments on the process of writing.

.....

c) The different perspectives in the book help the readers form their own opinion.

.....

.....

d) By writing his own story, Joffo is paying tribute to his father and all the Jews who perished in the death camps.

.....

.....

Lecture d'*Un sac de billes* en tant que récit initiatique

Travail de classe. Trouvez des exemples dans le texte pour chaque point.

- Au début du roman initiatique, le personnage principal est généralement **jeune** et n'a rien d'**héroïque**.

.....

.....

.....

- Dans le roman initiatique, nous trouvons la notion de rite de passage. Ce passage se fait généralement par un **voyage** au cours duquel le personnage **passé de l'enfance à l'âge adulte**.

.....

.....

.....

- Le personnage doit tout d'abord **quitter le lieu** dans lequel il se sent en **sécurité**. Son départ entraînera une **série d'épreuves**.

.....

.....

.....

- Les notions de **souffrance** et de **mort** sont généralement présentes.

.....

.....

.....

- Au cours du voyage, le personnage commence à **prendre des initiatives** et acquiert son **autonomie**.

.....

.....

.....

- Parfois, il devient **héroïque** mais apprend aussi souvent à **renoncer**.

.....

.....

.....

- Finalement, le personnage acquiert **sa propre identité** et, en même temps, un **retour aux origines** s'opère.

.....

.....

.....

Le style de Joseph Joffo

1. Dans des interviews, Joseph Joffo partage sa vision de l'écriture. Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a) « L'écriture peut être comparable à la bonne cuisine : plus elle est simple, plus elle est saine. »¹⁶

.....
.....

b) « Dire l'essentiel, c'est ce qui compte dans un livre. Pas besoin d'avoir un pavé de cinq cents pages. »¹⁷

.....
.....

c) « Moi je ne sais pas faire de la littérature. Écrire pour ne rien dire c'est comme parler pour ne rien dire. »¹⁸

.....
.....

d) « Moi, on enlève une page, on est perdu. »¹⁹

.....

2. À l'oral, Joseph Joffo a eu recours à des nègres pour parfaire son écriture. Qu'en pensez-vous ?

Un nègre littéraire est une personne qui est payée pour écrire une œuvre qui est signée de la main d'un autre.

3. Au début du livre, Joseph perd au jeu de billes et dit : « y a pas de miracle. » Cette phrase est-elle du bon français ? Pourquoi Joffo choisit-il ce style, selon vous ?

.....
.....
.....

4. Traduisez ce paragraphe sur l'écriture de Joffo.

La langue de Joseph Joffo est un mélange de langue populaire et de langue plus châtiée. C'est une langue sans prétention et directe. Parfois, la langue enfantine renforce la notion d'innocence et d'injustice et crée un fossé entre la pensée adulte et celle de l'enfant. Le récit est à l'imparfait et au passé simple mais l'utilisation du présent de temps à autre donne de la vie et de la légèreté au roman.

.....
.....
.....

¹⁶ <http://www.actuabd.com/Joseph-Joffo-Un-sac-de-billes-L>

¹⁷ Ibid.

¹⁸ <http://www.nicematin.com/article/cannes/cannes-joseph-joffo-je-ne-fais-pas-de-litterature.21593.html>

¹⁹ Ibid.

5. Les personnages de Joffo emploient souvent la langue familière. Trouvez l'équivalent de ces expressions.

Grouille !
T'as du pot.
Planque-toi !
Te tracasse pas.

Ne t'inquiète pas.
Tu as de la chance.
Dépêche-toi !
Cache-toi !

6. Reliez la technique employée à sa définition.

l'ironie / le symbole / le suspense / la synecdoque / l'argot / la métaphore /
le contraste / la péripétie / le proverbe / la personnification

Définition	Technique
L'histoire change de façon soudaine à cause d'un évènement imprévu.	
Utiliser un mot concret pour exprimer une idée abstraite.	
Opposition forte entre deux descriptions.	
Nommer la partie pour parler du tout.	
Langue parlée au sein d'un groupe social auquel on affiche son appartenance.	
Phrase courte qui exprime un conseil populaire.	
C'est dire le contraire de ce qu'on pense en faisant comprendre qu'on pense le contraire de ce qu'on dit.	
Situation dont on attend la suite avec inquiétude.	
Donner des attributs humains à un objet ou un animal.	
Donner à un mot un sens qu'on attribue à un autre mot.	

7. Parmi les 10 techniques ci-dessus, laquelle est utilisée dans chaque cas ?

« Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire des grimaces. »	
Le sac de billes pour représenter l'enfance ou la description d'un garçon aux « cuisses allumettes ».	
Jo se fait arrêter par les résistants quand il croit être enfin libre.	
La description de l'occupation italienne et celle de l'occupation allemande.	
Maurice rend à Gérard son salut en l'enjolivant.	
Le tablier noir qui représente tous les enfants qui ont perdu leur enfance.	
La musette qui représente la nécessité de fuir.	
Le car qui est « asthmatique ».	
Les deux dernières phrases du chapitre 8.	
Le mot « flingue » pour dire « pistolet ».	

Les références bibliques

1. Vocabulaire. Trouvez les paires.

Dieu
Moses
the burning bush
God

l'esclavage
le buisson ardent
Jean
les ténèbres

Genesis
Moïse
John
exodus
slavery

darkness
la Genèse
l'exode

2. a) Lisez ce passage de la Genèse :

« Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. La terre était informe et vide : il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne ; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour. »²⁰

- b) Dans le Nouveau testament, Jean dit : « Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux. » Jean 2:11²¹
- c) Commentez la phrase de Joffo : « Dans la nuit sans lumière /.../ nous disparûmes dans les ténèbres. » (page 41 ♣ ou 58 ♦)

.....

.....

.....

.....

3. Traduisez ce paragraphe.

Être juif, pour Joseph Joffo, signifie « être l'héritier d'une tradition religieuse qui remonte à Abraham, père des grandes religions monothéistes, à Moïse, le prophète des prophètes, le seul homme qui ait rencontré dieu, qui l'ait entendu. »²²

.....

.....

.....

²⁰ [https://fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%A9n%C3%A8bres_\(croyance\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%A9n%C3%A8bres_(croyance))

²¹ http://sainte bible.com/1_john/2-11.htm

²² Joseph Joffo, « Dialogue avec mes lecteurs », Editions Jean-Claude Lattès, 1973, p. 278.

4. Connaissez-vous l'histoire de Moïse ?

Faites le plus possible de liens entre cette histoire et *Un sac de billes*.

-
-
-
-
-

5. Faites des recherches sur Internet et trouvez les dix commandements.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

6. Dans quelle mesure l'épisode du prêtre du train illustre-t-il bien ce passage du Nouveau Testament : « Et Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent. Matthieu 19:14²³ » ?

.....

.....

.....

²³ <http://sainte bible.com/matthew/19-14.htm>

Les influences sur l'auteur

1. À l'oral. Tony Simons souligne l'importance des contes de fées pour Joseph Joffo²⁴ et compare l'histoire de Jo à celle du Petit Poucet. Regardez la bande annonce du film d'Olivier Dahan, *Le Petit Poucet*, sorti en 2001 (notez aussi le rôle d'Olivier Dahan dans le dernier film d'*Un sac de billes*) et expliquez quels liens vous voyez entre les deux histoires. http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=18666810&cfilm=28884.html



2. Faites des recherches sur ces œuvres mentionnées dans le livre. Qu'ont-elles en commun ?

Le Tour de la France par deux enfants

Michel Strogoff

Le Voyage en ballon

Le Comte de Monte-Cristo

3. À l'oral. Allez sur le site de Wikipédia sur Bibi Fricotin. Regardez les différents titres des BD publiées. Imaginez que vous êtes Joseph Joffo, choisissez deux titres. Expliquez votre choix à la classe.
4. À l'oral. Joseph Joffo dit admirer Michel Audiard, un grand dialoguiste du cinéma français. Pourquoi cette blague pourrait-elle plaire à Joseph Joffo ? Trouvez d'autres citations de Michel Audiard sur Internet.

« Pendant la guerre, les Français parlaient aux Français. Mais les Allemands aussi ! »²⁵



²⁴ Tony Simons, *Un sac de billes and other writings*, University of Glasgow, 2002, p. 64.

²⁵ <http://evene.lefigaro.fr/citation/pendant-guerre-francais-parlaient-francais-allemands-22284.php>

Les interprétations de l'œuvre

1. Un sac de billes en bande dessinée.

- a) Allez sur Internet et trouvez des images des deux versions du livre en bande dessinée, l'une parue en 1989 (Bayard Editions / Okapi), l'autre en 2011 (Futuropolis). Joffo aime la seconde mais pense que la première « a été mal faite. »²⁶
- Préférez-vous le scénario d'Alain Bouton ou celui de Kris ?
 - Et préférez-vous les dessins de Marc Malès ou ceux de Vincent Bailly ?

Justifiez votre réponse.

.....

.....

.....

.....

- b) Écoutez Joseph Joffo qui parle de l'importance des images et complétez la phrase :
http://www.youtube.com/watch?v=_qtFDpYIKxw

« La parole est la suite logique de la pensée, l'écriture en est la synthèse et les images ... »

.....

.....

.....

- c) Joffo dit que Maurice et lui étaient plus beaux que dans les dessins de Vincent Bailly. Regardez Jo dans les dessins de Marc Malès et de Vincent Bailly. Est-ce que vous vous imaginiez Jo ainsi ?

.....

.....

.....

2. Les adaptations cinématographiques.

- a) Traduisez ce paragraphe en anglais.

Joseph Joffo n'apprécia pas l'adaptation de Jacques Doillon, sortie en 1975. Il lui reprocha la présentation de son père ou du prêtre du train qui ne lui semblèrent pas fidèles. Il semblait à Joseph Joffo que ce film ne représentait pas son histoire mais plutôt celle du réalisateur.

.....

.....

.....

.....

²⁶ <http://www.actuabd.com/Joseph-Joffo-Un-sac-de-billes-L>

b) Regardez la bande annonce du film. Qu'en pensez-vous ?

http://www.dailymotion.com/video/xaoi6y_un-sac-de-billes-bande-anonce-jacqu_shortfilms

.....

.....

.....

c) L'adaptation du livre par Christian Duguay est sortie en janvier 2017. Que pensez-vous de la bande annonce ? ***<https://www.youtube.com/watch?v=zKUh0ixZkx4>***

.....

.....

.....

Des opinions sur le livre

1. Lisez ces opinions sur *Un sac de billes*. Qui dit quoi ?

J'ai lu ce livre quand j'avais l'âge de Joseph, donc ça m'a rapproché du personnage. **Henri**

Ce qui me surprend le plus, c'est le message de tolérance de l'auteur malgré les expériences tragiques du personnage principal. **Sonia**

J'aime le mélange d'humour et de pathos. On passe du sourire au cœur serré d'une page à l'autre. **Coralie**

J'estime qu'il faut lire *Agates et calots* avant, puis la suite, *Babyfoot*, pour bien comprendre l'œuvre. **Sabine**

Quand j'ai relu le livre, j'ai ressenti plus de compassion, parce que je comprenais mieux le dilemme dans lequel les parents Joffo se trouvaient. **Francisco**

J'aime l'écriture enfantine, qui, malgré sa naïveté, pose des questions clés. **Myrtille**

Pour moi, *Un sac de billes* est un véritable témoignage qui nous apprend plus sur l'époque que les cours d'histoire. **Louisa**

Qui...	Nom
s'étonne que Joffo exprime si peu de ressentiment.	
pense que l'auteur soulève de vraies questions philosophiques.	
dit que ce livre vous pousse à ressentir différentes émotions.	
dit qu'il a pu s'identifier au personnage principal.	
a lu le livre plusieurs fois.	
rappelle que le livre fait partie d'une trilogie.	
dit que le livre est une bonne façon de mieux comprendre la période de l'occupation.	

2. Lisez cette conversation entre trois personnes qui parlent d'*Un sac de billes*. Vous êtes d'accord avec qui et pourquoi ?

Athénaïs : « Je m'identifie au personnage de Jo. Il me touche et me fait sourire. J'ai trouvé cette histoire racontée à travers les yeux d'un enfant captivante et totalement crédible. »

Ursula : « Tu es naïve, j'estime que Joffo a eu énormément recours à son imagination. D'ailleurs, il y a des inexactitudes. Par exemple, les livres d'histoire nous apprennent que le port de l'étoile n'a été obligatoire qu'en 1942, et non en 1941 comme Joffo l'a écrit. »

Benoît : « Ce n'est pas grave, ce sont des détails. Selon moi, ce qui compte c'est le fait que le livre nous fasse réfléchir sur cette période de l'histoire de France. Quand on pense que ces événements se sont réellement passés, ça donne la chair de poule. »

.....

.....

.....

3. Traduisez ce texte en français.

What I find interesting in this novel is the fact that it can be read on two levels. On the one hand, it is a very popular book among teenagers as they identify with Jo and enjoy the storyline, but on the other hand, it is a very poignant book for adults, particularly parents, who cannot help wondering what they would have done in this situation. Would you really let your 10-year-old son flee with his brother? Did they really have a choice?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Écrivez un paragraphe d'une cinquantaine de mots dans lequel vous expliquez et justifiez votre opinion sur le livre.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

b) He uses many different literary techniques resorting to irony, metaphor and shifts in register.

.....

.....

.....

c) The writer depicts two main characters. He highlights their motivation by illustrating their actions and revealing their inner thoughts.

.....

.....

.....

Préparation pour l'examen

Generic essay expressions

Here is a choice of two expressions for each of these sections for you to learn:

Posing the question	<ul style="list-style-type: none"> • Il importera d'analyser dans quelle mesure... (Let's analyse to what extent) • La question qui se pose est donc de savoir... (The question raised is therefore to know...)
Firstly	<ul style="list-style-type: none"> • En premier lieu (Firstly) • Prenons comme point de départ (Let's start with)
Secondly	<ul style="list-style-type: none"> • Deuxièmement (Secondly) • Après avoir examiné ... penchons-nous sur (After having examined..., let us look at)
Lastly	<ul style="list-style-type: none"> • Enfin, (Lastly) • Finalement, (Lastly)
Giving an opinion	<ul style="list-style-type: none"> • Il me semble que + indicative (It seems to me that) • J'estime que (I think that)
Giving an example	<ul style="list-style-type: none"> • Prenons à titre d'exemple... (Let's take as an example...) • Un exemple significatif est (A significant example is)
Introducing a quote	<ul style="list-style-type: none"> • Comme l'a dit _____, « ... » (As so and so said) • D'après ..., (According to...,)
Highlighting something	<ul style="list-style-type: none"> • Un évènement marquant fut... (A striking event was...) • Soulignons que... (We should underline that...)
Making a contrast	<ul style="list-style-type: none"> • En revanche, (However,) • Néanmoins, (Nevertheless,)
Concluding	<ul style="list-style-type: none"> • En guise de conclusion (To conclude) • Toute réflexion faite (All things considered)

AQA

Paper 2 in the AS AQA examination

You will have a choice of two questions. You must answer one question only which will require a critical response in French of about 250 words. There is no word limit. The question will include bullet points which are optional and a suggestion of what could be in your answer. You are not allowed to have the book with you, or a dictionary. AQA recommend that you spend approximately one hour on your essay.

	What you need to do at AS	Number of marks
AO1		
AO2		
AO3	Use accurate language. Use a varied vocabulary and complex structures that will improve the quality of your writing.	15 marks
AO4	Give a critical response to the question. Write clearly and logically. Analyse the book, justifying your points of view. Draw conclusions from your personal reading of the book.	20 marks
Total		35 marks
Number of words		About 250 words

Sample AQA AS questions

- A) Quelles leçons Jo a-t-il tirées de ses expériences ? Vous pouvez utiliser les points suivants :
- Les leçons tirées des voyages
 - L'importance du silence
 - La nature humaine
 - L'importance de la famille
- B) Joseph Joffo décrit son livre comme un livre mythique. Êtes-vous d'accord ? Vous pouvez utiliser les points suivants :
- La popularité de l'œuvre
 - Les messages principaux
 - La portée universelle du livre
 - Votre propre opinion sur le livre
- C) Analysez la représentation de l'enfance dans *Un sac de billes*. Vous pouvez utiliser les points suivants :
- L'école
 - Les amis
 - Le jeu
 - L'innocence / la perte de l'innocence
- D) Analysez la représentation de la société dans *Un sac de billes*. Vous pouvez utiliser les points suivants :
- Les occupants italiens et allemands
 - Le gouvernement français
 - Les collaborateurs
 - Les résistants
- E) Analysez la présentation de la vie quotidienne en période d'occupation dans *Un sac de billes*. Vous pouvez utiliser les points suivants :
- Les difficultés pour la population
 - Les difficultés pour les juifs
 - La vie quotidienne de Jo
 - Les leçons de vie apprises par Jo

Paper 2 in the A Level AQA examination

You will have two hours to complete your two essays. Your essay on Joffo will be one of two essays that you need to write for Paper 2. You will find two questions on *Un Sac de Billes*, choose one. Your answer must constitute a critical and analytical response in French of about 300 words. There is no word limit. You are not allowed to have the book with you, or a dictionary.

	What you need to do at A2	Number of marks
AO1		
AO2		
AO3	You must write accurately using a varied vocabulary that is appropriate to the task and the context of the book. Make sure you use complex structures.	20 marks
AO4	Your answer should be fully relevant to the essay question and be critical and analytical. Draw your own conclusions, showing knowledge of the book and its context and justifying your answers using well-selected examples.	20 marks
Total		40 marks
Number of words		About 300 words

Sample AQA A Level questions

- A) Dans quelle mesure peut-on dire qu'*Un sac de billes* est un roman initiatique ?
- B) « *Un sac de billes* est un roman sur l'identité. » Dans quelle mesure êtes-vous d'accord avec ce jugement ?
- C) Comment expliquez-vous la popularité d'*Un sac de billes* encore aujourd'hui ?
- D) Dans quelle mesure *Un sac de billes* est-il un roman sur l'absurdité de la guerre ?
- E) Dans une interview, Joseph Joffo explique que ce dont il a le plus souffert, c'est l'intolérance. Dans quelle mesure *Un sac de billes* est-il un roman sur l'intolérance ?
- F) « *Un sac de billes* est un roman pour les enfants comme pour les adultes. » Dans quelle mesure êtes-vous d'accord avec ce jugement ?
- G) Un enfant voit-il plus clair ou moins clair qu'un adulte ? Répondez à cette question en analysant *Un sac de billes*.
- H) Dans quelle mesure peut-on dire qu'*Un sac de billes* est un roman document ?

Model A Level essay (AQA)

« Malgré son sujet, *Un sac de billes* est un roman autobiographique optimiste. » Dans quelle mesure êtes-vous d'accord avec ce jugement ?

Un Sac de Billes est un roman autobiographique dont le public est large. En effet, il peut être lu par les jeunes comme par les adultes, et pour se détendre comme pour réfléchir sur les horreurs de la guerre. Pour moi, la richesse de ce récit est précisément dans ce mélange équilibré entre optimisme et pessimisme qui se donnent la main tout au cours du roman.

Le bonheur des deux frères à Montmartre est rapidement menacé lorsque les Allemands envahissent la France. Dès le départ, Joffo entremêle humour et inquiétude. Par exemple, l'humour est introduit par l'innocence des deux frères qui cachent le panneau « *Jüdisch Geschäft* » et, simultanément, le danger est exprimé par le risque que prend le père de Jo en affirmant que toutes les personnes au salon de coiffure sont juives.

Il me semble que l'épisode du port de l'étoile jaune et des batailles dans la cour d'école, ainsi que des expressions comme le « papa du crématoire », expriment très vite le ton et l'arrière-plan angoissants du roman. Jo et Maurice doivent quitter la chaleur de leur foyer pour disparaître « dans les ténèbres ». Un exemple significatif est l'épisode à l'Hôtel Excelsior où les deux frères doivent faire preuve d'un extrême courage. Lorsque le SS dit à Maurice qu'il découpera son frère « en morceaux » s'il ne trouve pas les papiers nécessaires, l'expression pourrait être prise littéralement. Véritable Petit Poucet, Jo vit avec la peur, la faim et la solitude. « Les rues sont tristes et j'y suis seul », dit-il. Cependant, ces épisodes tristes ou choquants sont également interrompus par des passages plus légers comme le chapitre sur Marseille ou sur l'occupation italienne.

Par ailleurs, Joffo utilise de nombreuses techniques pour mélanger optimisme et pessimisme au cours du récit : le contraste, le suspense, la préfiguration et les changements de rythme. L'auteur utilise également l'ironie pour apporter une note d'humour, telles les descriptions de Gérard ou du comte de V. De plus, le lecteur entend la voix naïve de l'enfant, et, derrière elle, celle du narrateur.

Pour conclure, si les deux voix n'ont pas toujours le même ton et si le récit mélange optimisme et pessimisme, le message reste le même: il faut garder l'espoir que l'horreur de la Shoah ne se reproduira jamais.

A02

In your short introduction, you need to briefly give the main axis of your answer. Your argument must clearly answer the question.

A04

Give an argument and elaborate by using an example.

Show thorough knowledge of the text by mentioning specific episodes.

Generally speaking, do this:

- Statement (point/topic sentence)
- As ... (evidence)
- Indeed ... (example)

Although a quote will not give you extra marks, it will enhance your response mark as it will help you justify your argument.

A03

Remember that this is a literature essay: use literary terms.

AQA ask for 300 words; in fact you should write as much as you can. As long as you are accurate, have as many topic sentences as possible covering the essay title and include as much personal analysis as you can fit in in the time allocation.

Have a short conclusion coming back to the essay question.

Edexcel

Paper 2 in the AS Edexcel Examination

You will have a choice of two questions in Section B on *Un sac de billes* ((LITERARY TEXTS). You must answer one question only, which will require a critical response in French of about 275 to 300 words. There is no word limit. The question will include bullet points which are optional and are a suggestion of what could be in your answer. You are not allowed to have the book with you, or a dictionary. Edexcel recommend that you spend approximately 1 hour and 15 minutes on your essay.

	What you need to do at AS	Number of marks
AO1		
AO2		
AO3	Write a coherent and accurate answer using a varied vocabulary (including literary terminology) and complex grammatical structures that will improve the quality of your writing.	20 marks
AO4	Demonstrate your knowledge of the book through a personal critical analysis that is well structured and fully relevant to the question. Draw conclusions through sound justifications of your arguments.	20 marks
	Number of words	275 to 300 words
Total		40 marks

Sample Edexcel AS questions

- A) Examinez les conditions de vie de la famille Joffo au début du livre. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- La situation des juifs
 - La présentation de la famille
 - Le départ de Jo et de Maurice
- B) Examinez l'épisode à Moisson Nouvelle. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- La vie dans le camp
 - Le personnage de Subinagui
 - L'arrestation de Jo
- C) Analysez l'importance de la famille dans *Un sac de billes*. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- Le rôle de Maurice et des autres frères et sœurs
 - Le rôle des parents.
 - La relation entre Jo et Maurice
- D) Analysez la présentation de la vie quotidienne dans *Un sac de billes*. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- Les difficultés de la vie de tous les jours
 - L'occupation allemande et ses conséquences
 - L'antisémitisme en France
- E) Qu'est-ce que Jo a dû faire pour survivre ? Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- Les difficultés de la vie de tous les jours
 - La débrouillardise des deux frères
 - L'importance du mensonge
- F) Analysez la présentation de l'attitude des Français pendant la période de l'occupation dans *Un sac de billes*. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- L'attitude de l'Église catholique
 - Le personnage de Subinagui
 - Le personnage de Mancelier
- G) Analysez l'épisode de l'arrestation de Jo. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:
- La représentation des SS
 - La situation des juifs qui sont à l'hôtel
 - Les questions que Jo se pose

Model Edexcel AS Essay

Faites une comparaison entre le début et la fin du livre. Dans votre réponse, vous pouvez considérer les points suivants:

- Le quartier de Montmartre
- Le personnage principal
- Les messages de l'auteur

Le récit commence et finit au même endroit, à Montmartre où Joseph Joffo a grandi. Bien que le quartier ait peu changé au retour de Jo, l'auteur note cependant quelques différences. En effet, Mémé Epstein, symbole du monde balkanique, n'est plus là et le restaurant Goldenberg est fermé. Jo comprend aussi que son père ne sera plus jamais là et le lecteur saisit donc l'ampleur de la Shoah.

Jo, le personnage principal, a « grandi, durci, changé ». Au début, il pleure lorsqu'il perd aux billes tandis qu'à la fin, il ne sait plus pleurer. Il me semble qu'on arrête de pleurer lorsqu'on est vraiment triste et ce changement symbolise donc toutes les difficultés auxquelles Jo a dû faire face, telles que la solitude, la faim, la peur et la barbarie des SS. Joffo résume ceci en écrivant : « C'en était fait de l'enfance. » Le titre symbolise donc ce que la guerre a volé aux enfants, particulièrement aux enfants juifs.

Au fil du récit, le lecteur observe l'évolution de Jo et partage les interrogations soulevées non seulement par l'enfant, mais aussi par l'auteur. C'est quoi, être juif ? À travers la naïveté de Jo, le lecteur envisage toute l'horreur de l'occupation allemande. Par exemple, Jo s'attend à jouer aux cowboys et aux Indiens en passant la ligne de démarcation, alors que le lecteur en comprend les dangers réels. De plus, Jo, en disant qu'il ne comprend pas la violence des SS, souligne l'absurdité de la guerre. Ainsi, la voix du narrateur fait-elle écho aux paroles de l'enfant, qui, dans l'épilogue, met en garde le lecteur contre les dangers de la xénophobie et exprime le souhait que les musettes restent au grenier.

Le roman fait donc un cercle complet. Chaque lieu entraîne des péripéties qui transforment Jo et lorsqu'il revient chez lui, il a « grandi ». Il a surtout appris qu'il est essentiel de ne jamais oublier ni son histoire, ni celle de ses aïeux pour qu'elles ne se répètent jamais.

Answer the question straight away.

A03

A subjunctive will improve your quality of language mark.

A04

Show that you know the context.

Don't hesitate to say what you think.

Show that you have thorough knowledge of the book.

Although a quote will not give you extra marks, it will enhance your critical response mark as it will help you justify your argument.

Point out that there are two voices in this novel and that both voices echo each other.

A03

Use lexis that is specific to literary criticism.

Have a short conclusion, coming back to the essay question.

Paper 2 in the A Level Edexcel Examination

You will have 2 hours and 40 minutes to complete your translation and your two essays. Your essay on Joffo will be one of two essays that you need to write for Paper 2. You will find two questions on *Un sac de Billes*, choose one. Your essay will require a critical and analytical response in French of between 300 and 350 words. There is no word limit. You are not allowed to have the book with you, or a dictionary.

	What you need to do at A2	Number of marks
AO1		
AO2		
AO3	You must write accurately and clearly.	10 marks
AO3	You must use a varied vocabulary that is appropriate to the task, the study of a piece of literature and the context of the book. You must use complex structures.	20 marks
AO4	Your answer should constitute a critical analysis of the book and must be fully relevant to the essay question. You must show ability to construct arguments and form conclusions that link well. Analyse the book, justify your answers using carefully selected examples and offer your interpretation of the book.	20 marks
Number of words		300 to 350 words
Total		50 marks (one of two essays)

Sample A Level Edexcel questions

- A) Analysez comment Joseph Joffo a représenté la société française pendant l'occupation dans *Un sac de billes*.
- B) Évaluez les leçons que le lecteur peut tirer d'*Un sac de billes*.
- C) Évaluez deux personnages secondaires du roman *Un sac de billes* et analysez comment et pourquoi Joseph Joffo les a représentés.
- D) Analysez le rôle de Maurice dans *Un sac de billes*.
- E) Évaluez la façon dont Jo évolue à travers le récit.
- F) Évaluez le rôle de Mancelier et le rôle de Subinagui.
- G) Analysez les techniques employées par Joseph Joffo dans *Un sac de billes*.